

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

*Výbor pre kultúru a vzdelávanie*

10.1.2006

PE 367.851v01-00

## POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 27-51

**Návrh správy**

**(PE 364.795v02-00)**

**Predkladá Christa Prets**

Činnosti Spoločenstva na podporu projektu Európske hlavné mesto kultúry na roky 2007 až 2019

Návrh rozhodnutia (KOM(2005)0209 – C6-0157/2005 – 2005/0102(COD))

Text navrhnutý Komisiou

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Manuel Medina Ortega, Teresa Riera Madurell

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27  
Odôvodnenie 3a (nové)

*(3 a) V niektorých regiónoch Európskej únie existujú miestne orgány, ktoré nie sú obcami v úzkom slova zmysle, majú však podobné atribúty v kultúrnej oblasti, tak ako sú ostrovné medziobecné rady na Kanárskych ostrovoch a ostrovné rady na Baleárskych ostrovoch.*

Or. es

*Odôvodnenie*

*Je potrebné, aby všetky miestne orgány mali možnosť zúčastniť sa na tejto akcii Spoločenstva.*

AM\597136SK.doc

PE 367.851v01-00

**SK**

**SK**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Christa Prets, Doris Pack, Helga Trüpel,  
Marielle De Sarnez

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28  
Odôvodnenie 6a (nové)

***6 a) vytvorí sa výbor zo šiestich národných a siedmich európskych expertov; celkový výbor s trinástimi expertmi („porota“) dohliada nad výberovou fázou, až pokiaľ sa neurčí mesto; jedine siedmi európski experti výboru (ktorý sa stane „monitorovacím a poradným výborom“) dohliadajú na proces monitorovania a poskytujú rady hlavným mestám počas monitorovacej fázy až po samotné podujatie.***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29  
Odôvodnenie 6b (nové)

***6 b Bývalé európske hlavné mestá kultúry sú organizované do združení a predstavujú dôležitý potenciál, aby pomohli budúcim európskym hlavným mestám kultúry počas prípravnej fázy, na základe skúseností z predchádzajúcich podujatí.***

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Je potrebné zdôrazniť úlohu združení jednotlivých európskych miest kultúry, aby sa zabezpečilo, že skúsenosti z minulých podujatí sa nestratia a môžu pomôcť pri organizovaní budúcich podujatí.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Manuel Medina Ortega, Teresa Riera Madurell

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30  
Článok 2 odsek 1

1. Na vymenovanie za Európske hlavné mesto kultúry na jeden rok sú oprávnené mestá v členských štátoch v poradí uvedenom v zozname v prílohe.

1. Na vymenovanie za Európske hlavné mesto kultúry na jeden rok sú oprávnené mestá v členských štátoch v poradí uvedenom v zozname v prílohe, **ako aj miestne orgány, ktoré majú právomoci v kultúrnej oblasti, akými sú ostrovné medziobecné rady na Kanárskych ostrovoch a ostrovné rady na Baleárskych ostrovoch.**

Or. es

*Odôvodnenie*

*Je potrebné, aby všetky miestne orgány mali možnosť zúčastniť sa na tejto akcii Spoločenstva.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Gyula Hegyi

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31  
Článok 2 odsek 2a (nový)

**2 a Európska hlavné mestá kultúry sú navzájom rovnoprávne a iniciatíva na pripojenie tretích krajín k európskym kultúrnym podujatiam, neznamená zvýšenie počtu európskych hlavných miest kultúry.**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Cieľom je zrovnoprávniť vybrané európske hlavné mestá kultúry zo starých a nových členských štátov.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Christa Prets, Doris Pack, Helga Trüpel,  
Marielle De Sarnez

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32  
Článok 3a (nový)

**Článok 3a**  
**Kritériá pre kandidatúry**

***Kultúrny program zodpovedá nasledovným kritériám rozdeleným do dvoch kategórií s názvom „Európska dimenzia“ a „Mesto a občania“.***

***Pokiaľ ide o „Európsku dimenziu“, program:***

***a) posilňuje spoluprácu medzi kultúrnymi subjektmi, umelcami a mestami v príslušných členských štátoch a v ostatných členských v celom kultúrnom sektore;***

***b) vyzdvihuje bohatstvo kultúrnej rozmanitosti v Európe,***

***c) poukazuje na spoločné aspekty európskych kultúr.***

***Pokiaľ ide o „Mesto a občania“, program:***

***a) podporuje účasť občanov bývajúcich v meste a v jeho okolí a vzbudzuje ich záujem ako aj záujem občanov žijúcich v zahraničí,***

***b) má trvalý charakter a je pevnou súčasťou dlhodobého kultúrneho a sociálneho rozvoja mesta.***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33  
Článok 4 odsek 2

**2. Príslušné členské štáty informujú  
Komisiu o návrhoch.**

**vypúšťa sa**

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Keďže výber by mal uskutočniť príslušný členský štát a nie porota, nie je potrebné, aby príslušný členský štát vopred oznamoval návrhy Komisii.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34  
Článok 4a (nový)

#### **Článok 4a**

##### **Výber a určenie**

**1. Každý z príslušných členských štátov zorganizuje výber mesta podľa vlastných postupov.**

**2. Po výbere predloží príslušný členský štát kandidatúru daného mesta ako „Európskeho hlavného mesta kultúry“. Európsky parlament, Rada, Komisia a Výbor regiónov o tom informuje najneskôr štyri roky pred začiatkom podujatia a postúpi im program.**

**3. Európsky parlament zašle stanovisko Komisii do dvoch mesiacov od prijatia kandidatúry zo strany príslušného členského štátu.**

**4. Rada, ktorá rozhoduje o odporučení príslušného členského štátu, so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu oficiálne určí dané mesto ako „Európske hlavné mesto kultúry“ na rok uvedený v**

**kandidatúre.**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh sa zakladá na článku 8 a navrhuje zjednodušený postup pre výber a určenie, ktorý vychádza z výlučnej zodpovednosti príslušného členského štátu. Postupy pre predbežný a konečný výber porotou sa v takomto prípade rušia. Výber mesta uskutoční príslušný členský štát, EP poskytne svoje stanovisko a Rada následne určí mesto, ktoré bude európskym hlavným mestom kultúry.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35

Článok 5 názov

**Výberová komisia**

**Monitorovací výbor**

*(Táto zmena sa vzťahuje na celý legislatívny text k prerokovaniu; jej uplatňovanie si vyžaduje technické úpravy v celom texte.)*

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Porota sa nahrádza jediným monitorovacím výborom, keďže výberový postup zabezpečuje príslušný členský štát.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36

Článok 5 odsek 1

1. Týmto sa ustanovuje výberová komisia, ktorej úlohou je hodnotiť návrhy kandidátskych miest a odporučiť návrh na jedno mesto z príslušného členského štátu.

1. Týmto sa stanovuje **monitorovací výbor**, ktorého úlohou je **pripraviť podujatie, najmä pokiaľ ide o európsku pridanú hodnotu programov.**

*Odôvodnenie*

*Cieľom tohto pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu je zrušiť pojem poroty, keďže postup predbežného výberu a končeného výberu, ktorý z neho vyplýva, je z administratívneho hľadiska ťažkopádny. Úloha európskych expertov organizovaných ako monitorovací výbor sa musí obmedziť na podpornú úlohu poskytovanú mestu, ktoré Rada vybrala počas prípravnej fázy na podujatie.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37

Článok 5 odsek 2

**2. Výberová komisia** pozostáva z **trinástich členov**. Členov menuje Európsky parlament, Rada, Komisia a Výbor **regiónov a členský štát príslušný** na každý rok. **Komisia** určí predsedu spomedzi osôb **vymenovaných Európskym parlamentom, Radou, Komisiou a Výborom regiónov**.

**2. Monitorovací výbor** pozostáva zo **7 členov**. Členov menuje Európsky parlament, Rada, Komisia a Výbor regiónov na každý rok. **Monitorovací výbor** určí svojho predsedu spomedzi **týchto osobností**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38

Článok 5 odsek 4

**4. Každý príslušný členský štát vymenuje po dohode s Komisiou za členov šesť osôb, ktoré sú nezávislé od miest prihlásených v rámci výzvy na predkladanie prihlášok.**

**vypúšťa sa**

**Členovia výberovej komisie sú nezávislí odborníci, ktorí nie sú v konflikte záujmov a majú dostatočné skúsenosti a znalosti v oblasti kultúry a rozvoja miest.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39  
Článok 5a (nový)

### **Článok 5a**

#### **Združenie hlavných miest kultúry**

**1. Bývalé európske hlavné mestá kultúry sú organizované do združení, aby pomohli budúcim európskym hlavným mestám kultúry počas prípravnej fázy, na základe skúseností získaných z predchádzajúcich podujatí.**

**2. Združenie sa schádza raz do roka v každom novom európskom hlavnom meste kultúry.**

**3. Vytvorí sa užší výbor zložený zo zástupcov piatich posledných európskych hlavných miest kultúry, ktorých vymenujú ich príslušné členské štáty a ktorý bude podporovať monitorovací výbor pri výkone jeho funkcií.**

**4. Monitorovací výbor zorganizuje minimálne jednu schôdzu s užším výborom v polovici prípravnej fázy. Aktuálne európske hlavné mesto kultúry a mesto, ktoré sa nachádza v konečnej fáze príprav sa za týmto účelom takisto zúčastnia na tejto schôdzi.**

**5. Komisia zorganizuje a zvolá schôdzu medzi monitorovacím výborom a užším výborom a preberie náklady na fungovanie združenia (náklady na cesty na schôdze a internetová stránka združenia)**

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh objasňuje úlohu združenia hlavných miest kultúry.*



Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40  
Článok 6

**Článok 6**

**vypúšťa sa**

**Predvýber**

**1. Najneskôr päť rokov pred začatím podujatia zvolá každý príslušný členský štát danú výberovú komisiu v súlade s ustanovením článku 5.**

**2. Každá výberová komisia hodnotí návrhy miest, ktoré sa prihlásili v rámci každej výzvy na predloženie prihlášok, a hodnotí ich návrhy podľa kritérií stanovených v článku 3.**

**Zhodne sa na užšom výbere z kandidátov, o ktorých bude ďalej uvažovať a vydá správu o návrhoch kandidátskych miest a odporúčania pre mestá z užšieho výberu.**

**Správu predloží príslušným členským štátom a Komisii.**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Týmto pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom sa ruší postup predbežného výberu, pretože výber uskutočňuje príslušný členský štát podľa kritérií, ktoré považuje za vhodné.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41  
Článok 7

**Článok 7**

**vypúšťa sa**

**Konečný výber**

**1. Mestá v užšom výbere skompletizujú svoje návrhy a postúpia kompletne prihlášky príslušným členským štátom,**

*ktoré ich potom predložia Komisii.*

*2. Deväť mesiacov po prvom stretnutí výberovej komisie zvolá každý príslušný členský štát danú výberovú komisiu na účely konečného výberu.*

*Výberová komisia zhodnotí zmenené a doplnené programy miest v užšom výbere podľa kritérií stanovených pre túto činnosť a odporúčaní vydaných komisiou počas predvýberového stretnutia.*

*Výberová komisia vydá správu o programoch kandidátov v užšom výbere spolu s odporúčaním na vymenovanie jedného mesta, ktoré sa stane Európskym hlavným mestom kultúry.*

*Správa obsahuje tiež odporúčania pre vybrané mesto, týkajúce sa pokroku a rozvoja, ktoré má dosiahnuť do daného roku v prípade, že ho Rada vymenuje za Európske hlavné mesto kultúry.*

*Výberová komisia predloží správu príslušným členským štátom a Komisii. Uverejní ju na internetovej stránke Komisie.*

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Týmto pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom sa ruší konečný výber, ktorý je tak ako predbežný výber, v právomoci príslušného členského štátu.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42  
Článok 8

**Článok 8**

**vypúšťa sa**

**Vymenovanie**

**1. Každý príslušný členský štát navrhne jedno mesto, ktoré by sa malo stať**

*Európskym hlavným mestom kultúry, a oznámi to Európskemu parlamentu, Rade, Komisii a Výboru regiónov najneskôr štyri roky pred začatím podujatia.*

*Návrh musí byť doplnený odôvodnením rozhodnutia, založenom na správach výberovej komisie.*

*V návrhu sa zohľadňujú odporúčania vydané výberovou komisiou.*

*2. Európsky parlament môže Komisii najneskôr do dvoch mesiacov po doručení návrhu príslušných členských štátov postúpiť stanovisko.*

*Rada konajúca na základe odporúčania Komisie, vypracovaného so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu, a odôvodnenia založeného na správach výberových komisií, oficiálne vymenuje príslušné mestá za Európske hlavné mestá kultúry na rok, na ktorý boli navrhnuté.*

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Zjednodušené postupy pre výber a určenie mesta sú podrobne uvedené v článku 4 a.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43  
Článok 9 odsek 2 pododsek 1

2. Najneskôr 24 mesiacov pred začatím podujatia zvolá Komisia **sedem odborníkov navrhnutých Európskym parlamentom, Radou, Komisiou a Výborom pre regióny** a orgánmi zodpovednými za implementáciu programov miest vymenovaných za Európske hlavné mestá kultúry.

2. Najneskôr 24 mesiacov pred začatím podujatia zvolá Komisia **monitorovací výbor** a orgány zodpovedné za implementáciu programov miest vymenovaných za európske hlavné mestá kultúry, **ako aj užší výbor združenia európskych hlavných miest kultúry.**

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44  
Článok 9 odsek 2 pododsek 2

***Od tohto štádia tvoria títo odborníci  
„monitorovaciu komisiu“.***

***vypúšťa sa***

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Monitorovací výbor sa zakladá článkom 5; táto poznámka je teda nadbytočná.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45  
Článok 9 odsek 2 pododsek 4

Monitorovacia komisia vydá priebežnú monitorovaciu správu o stave príprav na podujatie a o úlohách, ktoré je potrebné splniť v súlade s cieľmi a kritériami činnosti ***a odporúčaniami stanovenými v správach výberových komisií, uvedených v článku 7 ods. 2.***

Monitorovací výbor vydá priebežnú monitorovaciu správu o stave príprav na podujatie a o úlohách, ktoré je potrebné splniť v súlade s cieľmi a kritériami činnosti.

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Nikolaos Sifunakis

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46  
Článok 11

Cena

Na základe správy uvedenej v druhom pododseku ods. 2 článku 10 môže Komisia udeliť každému vymenovanému mestu cenu za predpokladu, že jeho program splnil

Cena ***Meliny Mercouri***

Na základe správy, ***ktorú vypracuje monitorovací výbor po svojej druhej schôdzi osem mesiacov pred podujatím, Komisia udelí cenu „Meliny Mercouri“***

kritériá činnosti a odporúčaní vydaných komisiami počas výberu a monitorovania v súlade s ustanoveniami článkov 9 a 10. Cenou by sa mala ohodnotiť kvalita programu v súlade s cieľmi programu, stanovenými v článku 3.

určeným mestám, *pokiaľ tieto splňajú kritériá o „európskej dimenzii“ uvedené v článku 3 a pokiaľ uplatnili odporúčania poroty a monitorovacieho a poradného výboru.* S touto cenou *je spojená finančná čiastka, ktorá sa vypláca v plnej výške najneskôr sedem mesiacov pred začiatkom príslušnej akcie.*

Or. el

#### *Odôvodnenie*

*Predkladá sa návrh, aby cena, ktorá bude udeľovaná určeným mestám, ktoré splňajú uvedené kritériá, bola pomenovaná ako „Cena Meliny Mercouri“, na počesť bývalej gréckej ministerky kultúry, ktorá iniciovala vznik podujatia „Európske hlavné mesto kultúry“.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47 Článok 11

Na základe správy uvedenej v druhom pododseku ods. 2 článku 10 môže Komisia udeliť každému vymenovanému mestu cenu za predpokladu, že jeho program splnil kritériá činnosti a odporúčaní vydaných komisiami počas výberu a monitorovania v súlade s ustanoveniami článkov 9 a 10. Cenou by sa mala ohodnotiť kvalita programu v súlade s cieľmi programu, stanovenými v článku 3.

Na základe správy uvedenej v druhom pododseku ods. 2 článku 10 môže Komisia udeliť každému vymenovanému mestu cenu za predpokladu, že jeho program splnil kritériá činnosti a odporúčaní vydaných **monitorovacím výborom** počas výberu a monitorovania v súlade s ustanoveniami článkov 9 a 10. Cenou by sa mala ohodnotiť kvalita programu v súlade s cieľmi programu, stanovenými v článku 3.

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48 Článok 14 odsek 2 pododsek 4, 5 a 6

4) *Komisia každý rok vytvorí výberovú komisiu, ktorá vydá správu o návrhu alebo návrhoch posúdených na základe cieľov a charakteristík tejto činnosti.*

*vypúšťa sa*

5) *Výberovú komisiu tvorí sedem popredných nezávislých osobností, ktoré sú odborníkmi v oblasti kultúry, z ktorých dvoch menuje Európsky parlament, dvoch Rada, dvoch Komisia a jedného Výbor regiónov.*

6) *Výberová komisia predkladá správu Komisii, Európskemu parlamentu a Rade.*

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*V prechodných ustanoveniach je takisto potrebné uplatniť rovnaký postup výberu, ktorý prináleží jedine príslušnému členskému štátu. Úloha poroty sa vypúšťa.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49  
Článok 14 odsek 2 pododsek 7 a 8

7) Európsky parlament *môže* Komisii *poskytnúť* stanovisko týkajúce sa návrhu alebo návrhov najneskôr do troch mesiacov po predložení *správy*.

8) Rada konajúca na základe odporúčania Komisie, vypracovaného so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu *a správu výberovej komisie*, oficiálne vymenuje príslušné mesto za Európske hlavné mesto kultúry na rok, na ktorý bolo navrhnuté.

7) Európsky parlament *poskytne* Komisii stanovisko týkajúce *kandidatúry, ktorú predložil príslušný členský štát* do troch mesiacov po predložení *tejto správy*.

8) Rada, ktorá rozhoduje o odporúčení príslušného členského štátu, so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu oficiálne určí dané mesto ako „Európske hlavné mesto kultúry“ na rok uvedený v kandidatúre.

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50  
Príloha riadok 1 kolónka 3 (nová)

**Rumunsko**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Vzhľadom na to, že mesto Sibiu je partnerským mestom Luxemburgu a jeho okolia, európskeho hlavného mesta kultúry v roku 2007, je potrebné, aby sa v prílohe uvádzalo Rumunsko spolu s Luxemburskom. Toto je uvedené v rozhodnutí Rady (2004/654/ES) z 27. mája 2004 o podujatí Európske hlavné mesto kultúry na rok 2007. (Ú. v. č. L299 z 24.9.2004 s. 0019)*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Erna Hennicot-Schoepges

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51  
Príloha riadok 2 kolónka 3 (nová)

**Nórsko**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Vzhľadom na to, že mesto Stavanger je partnerským mestom Liverpoolu, európskeho hlavného mesta kultúry v roku 2008, je potrebné, aby sa v prílohe uvádzalo Nórsko spolu so Spojeným kráľovstvom. Toto je uvedené v rozhodnutí Rady (2004/659/ES) z 27. mája 2008 o podujatí Európske hlavné mesto kultúry na rok 2007. (Ú. v. č. L301 z 28.9.2004 s. 0054)*